Pieśni Skyrim. Wydanie poprawione

Pieśni Skyrim
Wydanie poprawione

zebrane przez
Girauda Gemaine
Historyka z Akademii Bardów
Samotnia

agnar Czerwony jest tradycyjną pieśnią z Białej Grani. Mimo ponurego zakończenia pieśń jest ogólnie uważana za lekką i żywą, najchętniej śpiewaną w wielu gospodach Skyrim.

Ragnar Czerwony
Swego czasu żył bohater Ragnarem Czerwonym zwany, który przybył ze starego Rorikstead do Białej Grani!
I śmiałek ten dumnie kroczył przed siebie, miecza dobywając i o bitwach i złocie, które zdobył, opowiadając!
Lecz i Ragnarowi Czerwonemu wkrótce zabrakło słów, gdy spotkał wojowniczkę Matyldę, a ona rzekła mu...
Ty, coś kłamał, do miodu naszego prawa sobie rościł, czas, by ci ktoś trzewia wypruł i krwi szkarłatnej upuścił.
I rozległ się szczęk oręża, krzyk straszliwy niczym w piekle, gdyż to dzielna Matylda na Ragnara ruszyła wściekle!
I łgarz Ragnar już się więcej nie przechwalał, o nie... gdyż jego rudy łeb zgrabnie po posadzce potoczył się!

Nadchodzi Smocze Dziecię było przekazywane przez bardów z pokolenia na pokolenie. Smocze Dziecię w norskiej kulturze jest archetypem prawdziwego Norda. Sama pieśń była śpiewana, by zwoływać żołnierzy i nieść nadzieję.

Nadchodzi Smocze Dziecię
Bohater, bohater nasz serce ma wojownika.
Powiadam, powiadam ja wam, Smocze Dziecię nadchodzi.

Moc Głosu starożytna Nordów duszę przenika.
Wierzajcie, wierzajcie, Smocze Dziecię nadchodzi.
Koniec nastał zła, wróg Skyrim przegrywa.
Biada wam, biada, oto Smocze Dziecię nadchodzi.
Albowiem mrok minął, a legenda wciąż żywa.
Poznacie, poznacie wnet, że Smocze Dziecię nadchodzi.

Wiek Ucisku i Wiek Agresji są odmianami tej samej pieśni. Nie wiadomo, która była pierwsza, ale melodia, z odpowiednio dopasowanymi słowami, jest dość popularna po obu stronach konfliktu.

Wiek Ucisku

Pijemy za naszą młodość, za płynący jak wino czas. Za epoki ciemiężców kres, za śmierć, co oszczędziła nas.
Już wkrótce wypędzimy Cesarstwo z należnej nam ziemi. Odzyskamy nasz dom krwią, męstwem i mieczami naszemi.
Niech żyje Ulfric! Niech żyje! Tyś Najwyższym Królem naszym! Ku twej czci śpiewamy pieśni i pijemy wina czasze!
Walka naszym żywiołem, myśmy Skyrim dzieci. Sovngard wzywa - z naszych ciał duch uleci!
Ale ziemia ta należy do nas, my ją uwolnimy. Od plagi kalającej nasze nadzieje oczyścimy.

Wiek Agresji

Pijemy za naszą młodość, za płynący jak wino czas. Za epoki napaści kres, za śmierć, co oszczędziła nas.
Pozbędziemy się Gromowładnych, co nasze - odzyskamy. Krwią naszą, siłą, męstwem, ale i stalą ich wygnamy.
Koniec z Ulfrikiem, królów mordercą. Przynieście miodu tym radosnym sercom.
Walka naszym żywiołem, myśmy Skyrim dzieci. Sovngard wzywa - z naszych ciał duch uleci!
Ale ziemia ta należy do nas, my ją uwolnimy. Od plagi kalającej nasze nadzieje oczyścimy.

Poniżej znajduje się starodawna pieśń, którą dopiero niedawno udało się przetłumaczyć. Nie znamy melodii i jednoznacznej wymowy, które przepadły w odmętach czasu. Zamieszczamy ją tu, aby ukazać długą tradycję pieśni w Skyrim.

Wersja oryginalna:

Dovahkiin, Dovahkiin, naal ok zin los vahriin, wah dein vokul mahfaeraak ahst vaal!
Ahrk fin norok paal graan fod nust hon zindro zaan, Dovahkiin, fah hin kogaan mu draal!
Huzrah nu, kul do od, wah aan bok lingrah vod, Aahrk fin tey, boziik fun, do fin gein!
Wo lost fron wah ney dov, ahrk fin reyliik do jul, voth aan suleyk wah ronit faal krein!
Ahrk fin zul, rok drey kod, nau tol morokei frod, rul lot Taazokaan motaad voth kein!
Sahrot Thu'um, med aan tuz, vey zeim hokoron pah, ol fin Dovahkiin komeyt ok rein!
Ahrk fin Kel lost prodah, do ved viing ko fin krah, tol fod zeymah win kein meyz fundein!
Alduin, feyn do jun, kruziik vokun staadnau, voth aan bahlok wah diivon fin lein!
Nuz aan sul, fent alok, fod fin vul dovah nok, fen kos nahlot mahfaeraak ahrk ruz!
Paaz Keizaal fen kos stin nol bein Alduin jot, Dovahkiin kos fin saviik do muz!

I tłumaczenie:

Smocze Dziecię, Smocze Dziecię ręcząc honorem swym, przysięgło złu stawiać czoła samo!
Wrogowie źli pierzchają w mig, gdy słyszą twój triumfalny krzyk, Smocze Dziecię błogosławić chciej nam!
Ludu śniegu, wysłuchaj opowieści, co ducha dawnych czasów wnet wokół roztoczy!
O jedynym wśród wieków dziecku smoków i człeków, które tyle, co słońce miało mocy!
A gdy Tamriel nasz drogi stał w płomieniach pożogi, nagle Głos ozwał się pośród krzyków!
Wnet potężny Thu'um wrogów rozgromił, gdy rozbrzmiał Smoczego Dziecięcia ryk!
Zaś na Zwojach spisana przepowiednia prastara wieszczy czas czarnych skrzydeł wśród chłodu!
Przeciw bratu brat stanie i Alduin powstanie, Zguba Królów, co chce pożreć świat z głodu!
Lecz nadejdzie ta chwila, że mrocznego smoka siła zniknie precz i nastanie ten cud!
Skyrim wolny będzie znów od złego Alduina kłów, Smocze Dziecię tak zbawi swój lud!

Opowieść o Języках to nowsza pieśń. Stała się popularna, odkąd Smocze Dziecię pokonało Alduina. Opisuje wydarzenia, jakie rozegrały się podczas pierwszej bitwy przeciwko smokom.

Opowieść o Językach

Skrzydłami Alduina niebo przysłonięte zostało. Jego ryk ognistą furią, cielsko łuskami zagrało.
Mężowie pierzchali i walczyli, i marli. Płonęli i krwawili, krzycząc gardła zdarli.
Potrzeba nam zbawców, wyzwolicieli od tego gniewu. Bohaterów na polu tej wojny i wśród krwi rozlewu.
Zaś gdy Alduin wygra, człowieka los marny. I dokona się w cieniu groźnym skrzydeł czarnych.
Lecz wtem dało się słyszeć jakby dźwięki muzyki. Niezłomne przybyły na pomoc Języki.
W melodii zguba Alduina dźwięczy. Thu'um tej krainie pieśnią się odwdzięczy.
I tak oto Języki gniew boski stłumiły. Głos podarowały, w nowy wiek wprowadziły.
Jeśli Alduin wieczny, tak się wieczność zamyka. Pieśń się kończy, a smoków nikt już nie spotyka.

Pieśni Skyrim. Wydanie poprawione

FormId	skyrim.esm:0F11D5
Owning plugin	skyrim.esm
Local FormId	0F11D5
Editor ID	Book3ValuableSongsOfSkyrimRevised
Inventory image	(none)
Menu art	HighPolyBookLarge01
Value (gold)	14
Type	Book or tome
Weight	1
Can be taken	Yes
Teaches	(none)
Inventory description	(none)
Keywords	VendorItemBook
Locations	59
Leveled lists	3
Scripts	0

© Bethesda Softworks LLC and the authors of the mods in the load order.
Exported and generated with SkyrimSourceExporter.